



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego

|                     |   |            |       |              |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01601   |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB         | 3     | 2c           |
| Lengua Impartición  |   |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Baxter , Robert Neal  |            |       |              |
| Profesorado         | Baxter , Robert Neal  |            |       |              |
| Correo-e            | jstefanlari@yahoo.com   |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://cousasdeneal.webs.com/">http://cousasdeneal.webs.com/</a>   |            |       |              |
| Descripción general | La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones simultáneas partiendo de ejercicios en torno a las técnicas de la traducción a la vista B-A aplicadas a la interpretación simultánea, incluidos ejercicios de traducción a la vista cronometrados y *cloze. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación simultánea y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea. |            |       |              |

## Competencias de titulación

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| A8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación   |
| A12    | Poseer una amplia cultura  |
| A17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| A18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| A21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| A22    | Destrezas de traducción  |
| B1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| B3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos   |
| B4     | Resolución de problemas  |
| B6     | Capacidad de gestión de la información   |
| B7     | Toma de decisiones   |
| B9     | Razonamiento crítico   |
| B11    | Habilidades en las relaciones interpersonales  |
| B12    | Trabajo en equipo  |
| B13    | Trabajo en un contexto internacional   |
| B16    | Adaptación a nuevas situaciones  |
| B18    | Creatividad  |
| B20    | Liderazgo  |
| B22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  |
| B23    | Capacidad de trabajo individual  |

## Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |                             |
|---|---------------------------------------|-----------------------------|
| Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación simultánea: conocimiento de las técnicas básicas | A3<br>A12                             | B1<br>B9<br>B22             |
| (*)   | A17<br>A18<br>A21<br>A22              | B7<br>B9<br>B18             |
| (*)   | A17<br>A18<br>A21<br>A22              | B4<br>B6<br>B7<br>B9<br>B23 |
| (*)   | A8                                    | B3<br>B6<br>B13             |
| Gestión del estrés durante la interpretación  | A17<br>A21                            | B16<br>B23                  |
| Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración  | A17                                   | B11<br>B12<br>B20           |

## Contenidos

| Tema  |   |
|---|---|
| 1. La interpretación simultánea: características definitorias | 1.1. diferencias con la interpretación consecutiva y de enlace<br>1.2. @ intérprete como alter ego del/a orador/la: el uso de la primera persona<br>1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger   |
| 2. El entorno de trabajo                                      | 2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuari@s<br>2.2. los organismos internacionales: función y mandato<br>2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivote; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas |
| 3. La división de la atención                                 | 3.1. los canales de comunicación<br>3.2. limitaciones y saturación de los canales<br>3.3. la asignación de recursos atencionales  |
| 4. El @modelo de esfuerzos de Gile para la IS                 | 4.1. esfuerzo de escucha/comprensión<br>4.2. esfuerzo de memoria<br>4.3. esfuerzo de producción<br>4.4. esfuerzo coordinación   |
| 5. La anticipación de la información: tipos de anticipación   | 5.1. gramatical<br>5.2. fraseológico-cultural<br>5.3. psicológico-contextual<br>5.4. discursiva   |
| 6. Las tácticas y estrategias de trabajo en les               | 6.1. tácticas de comprensión<br>6.2. tácticas de reformulación<br>6.3. tácticas de memorización<br>6.4. el uso estratégico de él retraso<br>6.5. lana gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y organismos   |
| 7. Tipología discursiva y función en les                      | 7.1. persuadir<br>7.2. informar<br>7.3. mostrar cortesía<br>7.4. la comprensión del discurso especializado en IS  |
| 8. Estrategias de preparación de un congreso                  | 8.1. documentación y busca terminológica<br>8.2. elaboración de glosarios para la IS<br>8.3. consultas previas e in situ  |
| 9. El código deontológico del/a intérprete                    | 9.1 Funcionamiento del mercado profesional<br>9.2 Lealtades: hacia el público; hacia el cliente; hacia sí mesm@ (intérprete)<br>9.2 Ética y deontología   |
| 10. La IS como profesión                                      | 10.1. los mercados locales: características<br>10.2. los organismos internacionales: características  |

## Planificación

| Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------|----------------------|---------------|
|----------------|----------------------|---------------|

|   |    |    |     |
|---|----|----|-----|
| Resolución de problemas y/o ejercicios                          | 6  | 22 | 28  |
| Trabajos de aula  | 41 | 80 | 121 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 1  | 0  | 1   |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|   | Descripción  |
|---|--|
| Resolución de problemas y/o ejercicios técnico. | (*)Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.   |
| Trabajos de aula                                | (*)Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.<br><br>A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo:<br>Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]<br><br>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista).<br><br>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.<br><br>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final. |

### Atención personalizada

| Metodologías                           | Descripción  |
|--|--|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, la docente ayudará l@s estudiantes a reflejar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que lo/a alumno/la tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia. |

### Evaluación

|   | Descripción   | Calificación |
|---|---|--------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios                          | (*)Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación simultánea, sobre todo a tradución á vista   | 10           |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | (*)Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A.<br>Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:<br>1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas<br>2. Contidos: corrección dos contidos;<br>3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo;<br>4. Corrección lingüística e vocabulario<br>Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto.<br>Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración. | 90           |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con una anterioridad máxima de un mes previa a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible

obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

La evaluación única, para aquell@s estudiantes que renuncian a la evaluación continua o que no cumplen con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-A más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

#### **Fecha del examen final 2015:**

27 o 28 abril en el horario habitual de clase

#### **NOTAS:**

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.
2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua).

La segunda convocatoria consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-La de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

---

#### **Fuentes de información**

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **O mercado profesional da tradución e a interpretación**, in **Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, -,

Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**, Perspectives 22: 3 [349-372],

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

##### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

---